

KALI NIN GRAD

ENG

The baseline study is written and edited by Līva Kreislere and Trevor Davies.

Graphic design: Reflect

The Kronprinz BSR demonstrator project in Kaliningrad is coordinated by Baltic Branch of the National Centre for Contemporary Arts (part of Pushkin State Museum of Fine Art)

UrbCulturalPlanning project is funded by the Interreg Baltic Sea Region (BSR) programme. It is a BSR flagship project.

This booklet is part of a BSR demonstrator project documentation package encompassing 10 neighbourhoods in the Baltic Sea Region.

RUS

Анализ исходной ситуации проведен Ливой Крейслере и Тревором Дэвисом.

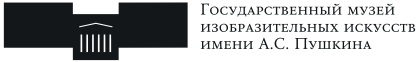
Графический дизайн: Reflect

В Калининграде проект-«демонстратор», посвященный территории, прилегающей к казарменному комплексу «Кронпринц», реализуется Балтийским филиалом Государственного музея изобразительных искусств им. А.С. Пушкина (ГЦСИ Калининград)

Проект UrbCulturalPlanning финансируется программой Приграничного сотрудничества «Интеррег – Регион Балтийского моря». Это флагманский проект региона Балтийского моря.

Данный буклет является частью пакета документации экспериментального проекта, охватывающего 10 микрорайонов в разных городах региона Балтийского моря.

ENG	RUS	
About baseline study	Об исследовании исходной ситуации	4
Regional characteristics	Характеристика региона	7
Neighborhood in numbers	Микрорайон в цифрах	10
Urban characteristics	Характеристика района	12
Socio-political characteristics	Социально-политические характеристики	20
Cultural sector	Культурный сектор	24
City and official neighbourhood administration	Управление городом и районом	28
Network mapping	Картирование сети	30
Challenges identified	Выявленные трудности	34
Resources identified	Выявленные ресурсы	38
Cultural planning approach	Культурное планирование как подход	42
List of people interviewed for baseline	Список людей, проинтервьюированных для анализа исходной ситуации	46
Organisations mentioned	Упомянутые организации	48



UrbCultural Planning	
ENG	RUS
As part of the UrbCulturalPlanning project, a baseline study was carried out at an initial preparation stage and also as a mapping stage at the start of the UCP project.	Анализ исходной ситуации был проведен на начальном - подготовительном этапе проекта UrbCulturalPlanning как элемент процесса картирования.
During 2017 to 2019 initial interviews and trips were carried out by architect and urbanist Līva Kreislere along with Trevor Davies, a cultural planner and director of the Copenhagen International Theatre.	В период с 2017 по 2019 год архитектор и урбанист Лива Крейслере и культурный планировщик, директор Копенгагенского международного театра Тревор Дэвис осуществили исследовательские поездки и провели исходные интервью.
The baseline study aimed to locate areas of the city with unused potential but also with a significant level of activism, energy, and new ideas bubbling under the surface.	Исследование исходной ситуации было направлено на выявление районов городов с неиспользованным потенциалом, которым одновременно свойственен значительный уровень активности, энергии и бурлящих под поверхностью новых идей.
The study also helped to understand if it might be relevant locally and interesting internationally to carry out a cultural planning demonstrator process in these areas over the timeline of the project.	Анализ исходной ситуации также помог понять, насколько актуальной на местном и интересной на международном уровне может быть реализация экспериментального процесса культурного планирования в этих районах в течение срока реализации проекта.
The study process also aimed to inform local stakeholders about cultural planning and determine if there was local momentum in the cultural and public sectors to test this approach.	Процесс исследования также был направлен на информирование местных заинтересованных сторон о методе культурного планирования и определение возможностей тестирования этого подхода в секторе культуры и сфере общественного управления.
The study includes perspectives from various sectors: municipalities; state-level and regional authorities; local activists; inhabitants; and cultural, educational, and intermediary institutions.	Исследование учитывает точки зрения представителей разных секторов: муниципалитетов, органов государственной и региональной власти; городских активистов и местных жителей; учреждений культуры и образования, а также других институций.

UrbCultural Planning	
The baseline created served not only to identify different perspectives of the neighbourhoods but also to determine and locate potential partners who might carry out the project and help prepare relationships and collaborative models. These would be necessary for the process.	Проведенный анализ помог не только выявить различные взгляды на перспективы развития районов, но и определить и локализовать потенциальных партнеров, которые могли бы реализовать проект, разработать модели сотрудничества и сформировать различные взаимосвязи не местном уровне. Это был важный и неотъемлемый этап всего процесса.
Local contexts have, in many cases, changed significantly since the baseline study, and these changes are explored in the following publications in the documentation package.	Во многих случаях местный контекст значительно изменился с момента проведения анализа исходной ситуации. Эти изменения рассматриваются в следующих буклетах пакета документации.

KALI
NIN
GRAD



ENG

Kaliningrad is the largest city and the administrative centre of the Kaliningrad Oblast (or region), the westernmost region of Russia. It is also the only detached region of Russia, located by the Baltic sea and cut off from Russia by Lithuania.

Kaliningrad is one of the most car congested cities in Russia and is usual in that it has several small centres. Local urban activists express that Kaliningrad’s urban developments are often based on top-down approaches. They do not always resonate with modern trends, such as participative planning and that of the liveable city. Rather with trends such as building pedestrian tunnels, erecting fences, and reducing public transport.

The Kronprinz is the main element of the historic second fortification ring, which was built in the mid-19th century when Kaliningrad was known as Königsberg. Located on the edge of the city centre, the area is only a 10-15 minute walk from the city’s major attractions, such as the Museum of Amber and The King’s Gate. It is surrounded by a highway on one side, car services on the other, and is closely adjacent to residential micro-districts. There are no public transport routes inside the Kronprinz neighbourhood, only along the peripheral streets, with the nearest public transportation stop a 10 minute walk away.

RUS

Калининград - крупнейший город и административный центр Калининградской области. Это самый западный регион страны, а также единственный обособленный регион РФ, расположенный на берегу Балтийского моря и отделенный от территории России Литвой.

Калининград является одним из самых перегруженных автомобилями городов России и для него характерно наличие нескольких центров. Местные городские активисты отмечают, что городское развитие Калининграда часто основано на подходах «сверху вниз» и не всегда соответствует современным тенденциям соучаствующего планирования и ливабильного (пригодного для жизни) города. Скорее, для него характерны такие сюжеты, как строительство подземных пешеходных переходов, возведение заборов и слабая развитость общественного транспорта.

Кронпринц - главный элемент второго исторического кольца укреплений, построенного в середине 19 века, когда город был известен как Кенигсберг. Расположенный на границе центра города, район находится всего в 10-15 минутах ходьбы от основных городских достопримечательностей, таких как Музей янтаря и Королевские ворота. С одной стороны он окружен шоссе, с другой - автосервисами, и вплотную примыкает к жилым крорайонам. Внутри квартала, окружающего Кронпринц, нет маршрутов общественного транспорта (только вдоль периферийных улиц), ближайшая остановка общественного транспорта находится в 10 минутах ходьбы.

- BDĀ

— Bolderāja, Riga, Latvia
- GRD

— Gaarden, Kiel, Germany
- SKDG

— Sarkandaugava, Riga, Latvia
- VSG

— Visaginas, Lithuania
- ŠNK

— Šnipiškės, Vilnius, Lithuania
- STPR

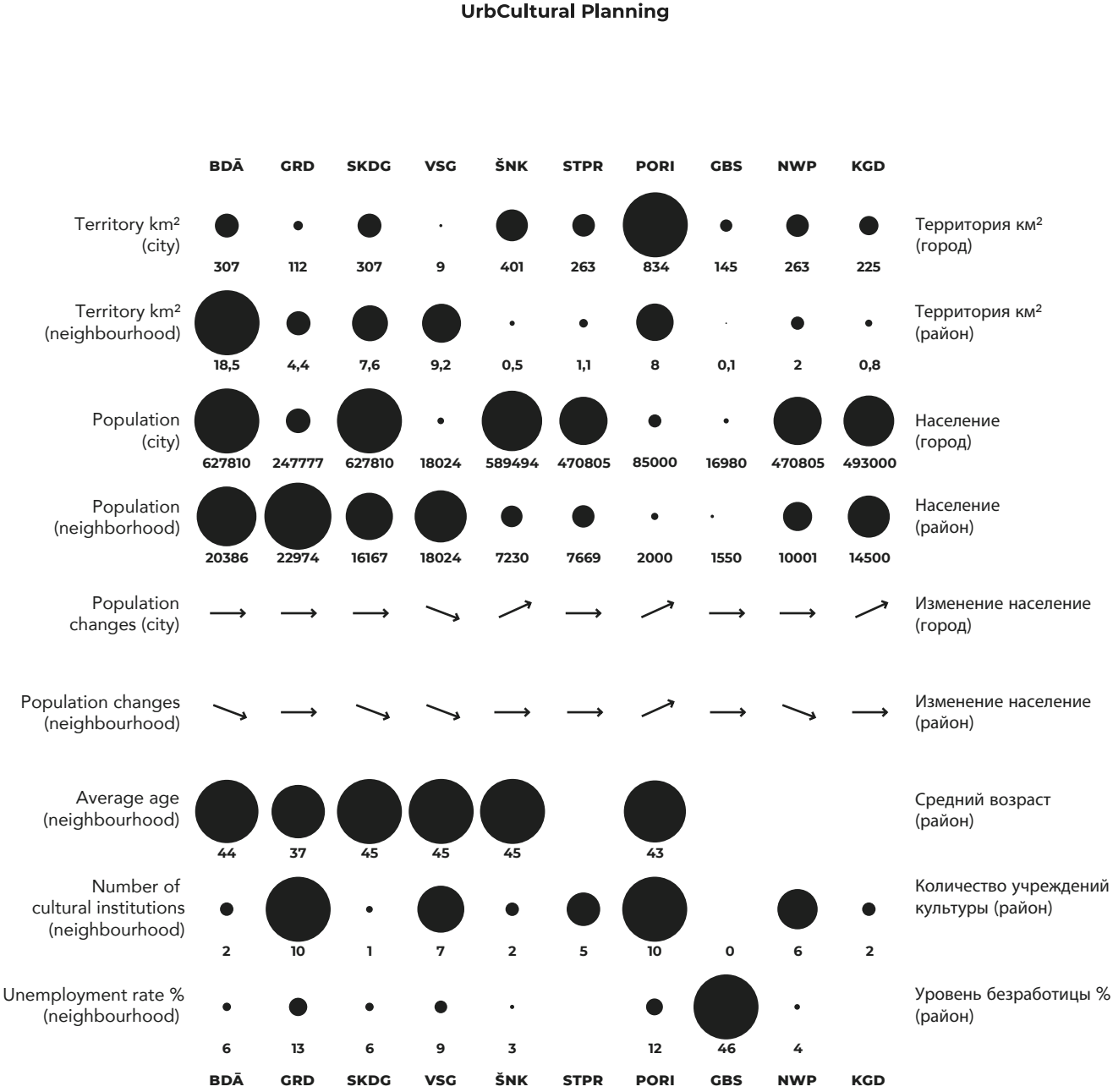
— Stare Przedmieście, Gdansk, Poland
- PORI

— Pori city centre, Finland
- GBS

— Guldborgsund, Denmark
- NWP

— Nowy Port, Gdansk, Poland
- KGD

— Kronprintz, Kaliningrad, Russia



ENG

The Kronprinz defence barracks is a vast historical and cultural monument dating from the 19th century. The barracks structure accommodates roughly 40,000 m² of indoor space and 4.3 ha of courtyard space. Here there is a sense of a city within a city, with a single entrance through the main gate.

The courtyard is relatively underused given that this is the only public space in the neighbourhood. Some events have been organised, such as a small eco-market. The courtyard also accommodates a fenced sports field, which is reserved for university activities and some abandoned gymnastic infrastructure. Across the road is one of the former fortification ring parks - currently the focus of discussions led by the activist project Park Ring. This movement advocates for creating a walkable public route around the city, which would eventually link the former barracks and other military structures together.

In 2003 and 2006, the National Centre for Contemporary Arts received the right to operate in two parts of the barracks: the Kronprinz tower (total 1674 m²) and attic space (1445 m²). Restoration and adaptation of the spaces for contemporary art were underway in 2019. The entire building complex is in a state of disrepair, with signs warning people to keep five meters away from the façades.

RUS

Оборонительные казармы Кронпринц - это крупный исторический и культурный памятник 19 века. В структуре казармы - около 40 000 м² внутренних помещений и 4,3 га дворовой территории. Здесь создается ощущение города в городе, имеющего единственный вход через главные ворота.

Внутренний двор используется слабо, при том, что это единственное общественное пространство в районе. Здесь иногда проводятся мероприятия, например, небольшой эко-маркет. Во дворе также находится огороженная спортивная площадка, где проходят занятия физкультурой у студентов университета, и несколько заброшенных гимнастических снарядов. Через дорогу от казармы находится зеленая зона - участок бывшей рекреационной зоны, созданной на основе оборонительных валов. В настоящее время она является предметом заботы общественного проекта «Парковое кольцо».

Эта инициатива выступает за создание пешеходного маршрута вокруг исторического центра города, который соединил бы здание казармы и другие бывшие фортификационные сооружения вместе.

В 2003 и 2006 годах Государственный центр современного искусства получил получил в оперативное управление две части казармы: башню Кронпринц (общая площадь 1674 кв.м) и мансарду (1445 кв.м). Реставрация и приспособление помещений для целей современного искусства были начаты в 2019 году. Весь комплекс зданий

As much as 80% of the Kronprinz spaces are occupied, with more than 60 formal occupiers. These include: the Baltic Information Technical School, construction companies, a pole dancing studio, art studios, as well as others.

Against the background of other micro-districts in the city, the Kronrpinz barracks quarter appears to be an unusual fragment of urban development, a kind of tabula rasa – a symbol of the permanent unsettledness of the ruined city,

says Ilia Dementiev, an historian.

The predominant type of housing development in the neighbourhood is 5-storey Khrushchevkas built between the 1960s-1980s. The neighbourhood features social infrastructure (kindergarten, school, bathhouse); industrial features (taxi fleet, car repair shops, etc.); and a section of the historical green Schneider belt along the Lithuanian Val street.

Local residents regard the Kronprinz barracks as being uninviting and untidy.

находится в запущенном состоянии, на фасадах установлены таблички, призывающие людей держаться на расстоянии пяти метров от фасадов.

До 80% помещений «Кронпринца» занято, здесь более 60 формальных арендаторов. Среди них: Балтийский информационный техникум, дизайнерские компании, студия танцев, художественные студии и др.

На фоне других микрорайонов города квартал казарменного комплекса Кронпринц выглядит необычным фрагментом городской застройки, своего рода tabula rasa - символом постоянной неустроенности разрушенного города,

- говорит историк Илья Дементьев.

Преобладающий тип жилой застройки микрорайона - 5-этажные хрущевки, построенные в 1960-1980-е годы. В микрорайоне есть объекты социальной инфраструктуры (детский сад, школа, баня); хозяйственные объекты (таксопарк, автосервисы и т.д.); участок исторического зеленого пояса Шнайдера вдоль улицы Литовский Вал.

Местные жители считают казарменный комплекс Кронпринц непривлекательными и заброшенными.

UrbCultural Planning											
	BDĀ	GRD	SKDG	VSG	ŠNK	STPR	PORI	GBS	NWP	KGD	
Residential	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	Жилые
Industrial	●	○	●	●	○	○	○	●	●	●	Промышленные
Historical/ heritage sites	●	○	●	○	●	●	○	●	●	●	Исторические объекты/ объекты наследия
The periphery of the city	●	○	●	○	○	●	○	●	●	○	Периферия города
Physically segregated (barriers)	●	●	●	●	○	●	○	●	●	●	Физически сегрегированные (барьеры)
Uncultivated green areas	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	Некультивируемые зеленые зоны
Cultivated green areas	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	Окультуренные зеленые зоны
Waterfront	●	●	●	●	○	●	●	●	●	○	Набережная
Pollution hazards	●	○	●	●	○	○	●	○	○	○	Опасность загрязнения
Empty property	●	●	●	●	●	●	●	○	○	○	Пустующая недвижимость
Degraded/ derelict buildings/ areas	●	●	●	●	●	●	○	●	●	●	Деградирующие/бесхозные здания/территории
Good public spaces	○	●	●	●	●	●	●	●	●	○	Хорошие общественные пространства
Active city renewal projects	○	●	●	○	●	●	○	●	●	○	Активные проекты по обновлению города
Active private developments	○	●	●	○	○	●	○	○	●	○	Активная частная застройка
	BDĀ	GRD	SKDG	VSG	ŠNK	STPR	PORI	GBS	NWP	KGD	

LEGEND
ОБОЗНАЧЕНИЯ

●

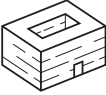
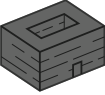
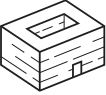
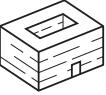
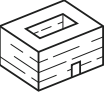
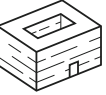
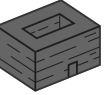
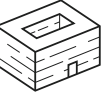
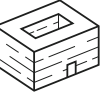
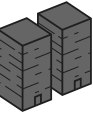
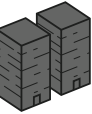
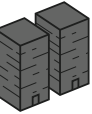
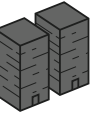
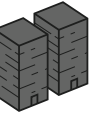
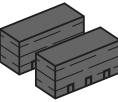
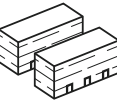
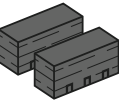
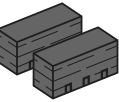
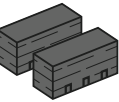
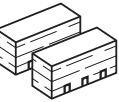
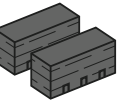
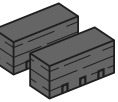
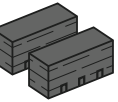
●

Complies with the characteristics
Соответствует характеристикам

○

○

Does not comply with the characteristics
Не соответствует характеристикам

	BDĀ	GRD	SKDG	VSG	ŠNK	STPR	PORI	GBS	NWP	KGD	
Closed block structures											Закрытая блочная структура
Rowhouse/ semi-detached structure											Рядовой дом/ одноэтажное строение
Slab/tower structure											Плитная/ башенная структура
Detached house structure											Отдельно стоящий дом
Commercial/ industrial structure											Коммерческая/ промышленная структура
	BDĀ	GRD	SKDG	VSG	ŠNK	STPR	PORI	GBS	NWP	KGD	

LEGEND
ОБОЗНАЧЕНИЯ



Complies with the characteristics
Соответствует характеристикам



Does not comply with the characteristics
Не соответствует характеристикам



ENG

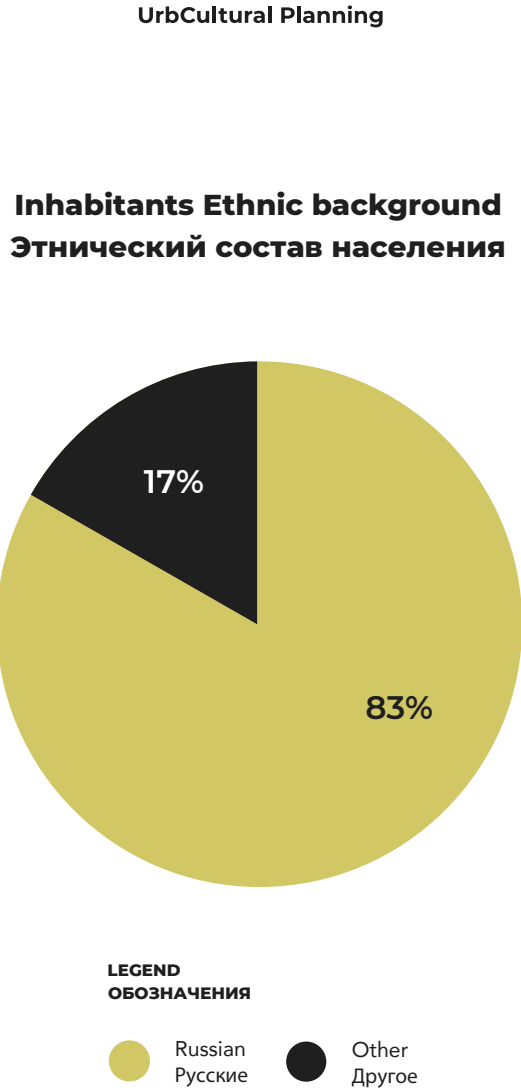
Kaliningrad has over 490,000 citizens. Almost 700,000, if we include the entire urban conglomeration. The neighbourhood adjacent to the Kronprinz barracks accommodates some 14,500 people. Kaliningrad is a mix of the different nations and ethnicities of the former Soviet Union. Russians account for around 80% of the population here, but there are more than 100 different ethnic groups. The population is steadily increasing, but not because of rising birth levels. Rather, because of migration from other parts of Russia. Kaliningrad is increasingly regarded as being more European than other regions. There are close links to the Baltic states and locals take pride in being part of the Baltic region. The Kronprinz neighbourhood is no different from the rest of the city and presents a mix of various ages and social groups. The population here is rather static. There is no significant intake of new residents as no new housing is being constructed here.

RUS

В Калининграде проживает более 490 000 человек, в Калининградской агломерации в целом - около 700 000 чел. В квартале, прилегающем к казарме «Кронпринц», проживает около 14 500 человек.

Калининград - это смесь различных наций и народностей бывшего Советского Союза. Русские составляют около 80% населения города, но здесь также проживает более 100 различных этнических групп. Население города постепенно растет, но не за счет повышения рождаемости, а, скорее, благодаря миграции из других регионов России. В сравнении с другими регионами России Калининград воспринимается как более европейский город. Для региона характерны тесные связи со странами Балтии, и местные жители гордятся тем, что являются частью Балтийского региона. Население квартала казармы Кронпринц не отличается от остального города и представляет собой смесь различных возрастов и социальных групп. Население района довольно статично. Значительного притока новых жителей не наблюдается, поскольку новое жилье здесь не строится.





ENG

At the time of the baseline study NCCA Kaliningrad was officially part of the Rosizo Museum and Exhibition Centre. Since the 2020 institutional re-organisation, the same team is now working within The Pushkin State Museum of Fine Arts.

The Baltic Branch of the National for Contemporary Art (BB NCCA) was founded in 1997. It's not only focused on the individual strategies of artists and curators but also on exploring Kaliningrad's public spaces. Kronprinz is unique in that even during the reconstruction process, and while unfinished, it became a popular venue for artistic projects, site-specific installations, concerts, performances, festivals, discussions, and educational activities. Currently the art centre has another opportunity: to bring new life into the site by involving active residents and creatives in the process.

RUS

На момент проведения анализа ГЦСИ Калининград официально входил в состав Музейно-выставочного центра РОСИЗО. После институциональной реорганизации в 2020 году та же команда работает в составе Государственного музея изобразительных искусств им. Пушкина.

Балтийский филиал Государственного центра современного искусства (БФ ГЦСИ) был основан в 1997 году. Его деятельность направлена не только на реализацию индивидуальных стратегий художников и кураторов, но и на исследование общественных пространств Калининграда. Кронпринц уникален тем, что даже в процессе реконструкции, будучи недостроенным, он стал популярной площадкой для художественных проектов, сайт-специфичных инсталляций, концертов, перформансов, фестивалей, дискуссий и образовательных мероприятий. В настоящее время у учреждения появилась еще одна возможность: вдохнуть новую жизнь в этот объект, вовлекая в процесс активных жителей и художников.



NCCA



BB NCCA

NCCA is a strong cultural stakeholder, organising quality events in Kronprinz and involving local arts communities. For the arts community Kronprinz has already established itself as a destination. As NCCA does not have a secure permanent status or base, their activities are often disrupted in the reorganisation and redevelopment process. In 2019 NCCA had a temporary space in the city centre which became popular. Once they return to Kronprinz they expect the artistic community to follow.

As far as the representation of cultural institutions in the area is concerned, the Kronprinz neighbourhood is quite unique. On the one hand, almost all of these are situated outside the borders of the neighbourhood itself (only the children’s library is in the district). On the other hand, those institutions within walking distance do not imply regular return visits by visitors. These institutions do offer a continuous product and activity (e.g. a permanent museum exposition). Regular educational services (lectures, workshops etc.) as well as other services increasing local attraction (cafes) are missing, says Ilia Dementiev.

ГЦСИ является сильным культурным стейкхолдером, организующим качественные мероприятия в Кронпринце и привлекающим местные художественные сообщества. В арт-сообществе Кронпринц зарекомендовал себя как значимая институция. Поскольку у ГЦСИ нет постоянной резиденции, его деятельность в процессе реорганизации нередко прерывается. В 2019 году у ГЦСИ было временное помещение в центре города, ставшее популярным. Как только институция вернется в Кронпринц, ожидается, что за ним последует художественное сообщество.

С точки зрения представленности культурных учреждений в районе, квартал казармы Кронпринц имеет свою специфику. С одной стороны, почти все они расположены вне границ самого микрорайона (непосредственно на территории района находится только детская библиотека). С другой стороны, те культурные учреждения, которые находятся в пределах пешей доступности, не предполагают регулярных, повторяющихся визитов. Эти учреждения предлагают постоянный продукт/услугу (например, музейную экспозицию). Регулярные образовательные мероприятия (напр., лекции, семинары и т.д.), а также другие услуги, повышающие привлекательность места (напр., кафе), отсутствуют, - говорит Илья Дементьев.

	BDĀ	SKDG	GRD	VSG	ŠNK	STPR	PORI	GBS	NWP	KGD	
There is a cultural policy in place	●	●	●	○	○	●	○	●	●	○	Наличие культурной политики
State level importance cultural institutions	○	○	●	○	○	●	●	○	●	●	Государственное значение учреждений культуры
Authorities backing cultural sector	○	○	●	○	●	●	●	●	●	○	Власти поддерживают сектор культуры
Active, involved local cultural institutions	●	○	●	●	●	○	●	●	●	●	Активные, вовлеченные местные учреждения культуры
Active, involved educational institutions	●	○	●	●	○	○	●	●	○	○	Активные, вовлеченные образовательные учреждения
Lack of sense of belonging/ identity crisis	●	○	●	●	●	●	●	●	●	●	Отсутствие чувства принадлежности/ кризис идентичности
Strong local identity/ heritage	●	●	●	●	○	○	●	○	●	●	Сильная местная идентичность/ наследие
Regular cultural events attracting visitors	●	○	●	●	○	○	●	○	○	○	Регулярные культурные мероприятия, привлекающие посетителей
Regular locals-oriented cultural events	●	●	●	●	○	○	○	●	●	○	Регулярные культурные мероприятия, ориентированные на местных жителей
Unused opportunities of cultural exchange	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	Неиспользованные возможности культурного обмена
Lack of cultural/ social places	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	Отсутствие культурного/ социального разнообразия

LEGEND

ОБОЗНАЧЕНИЯ

●

●

Complies with the characteristics

Соответствует характеристикам

○

○

Does not comply with the characteristics

Не соответствует характеристикам

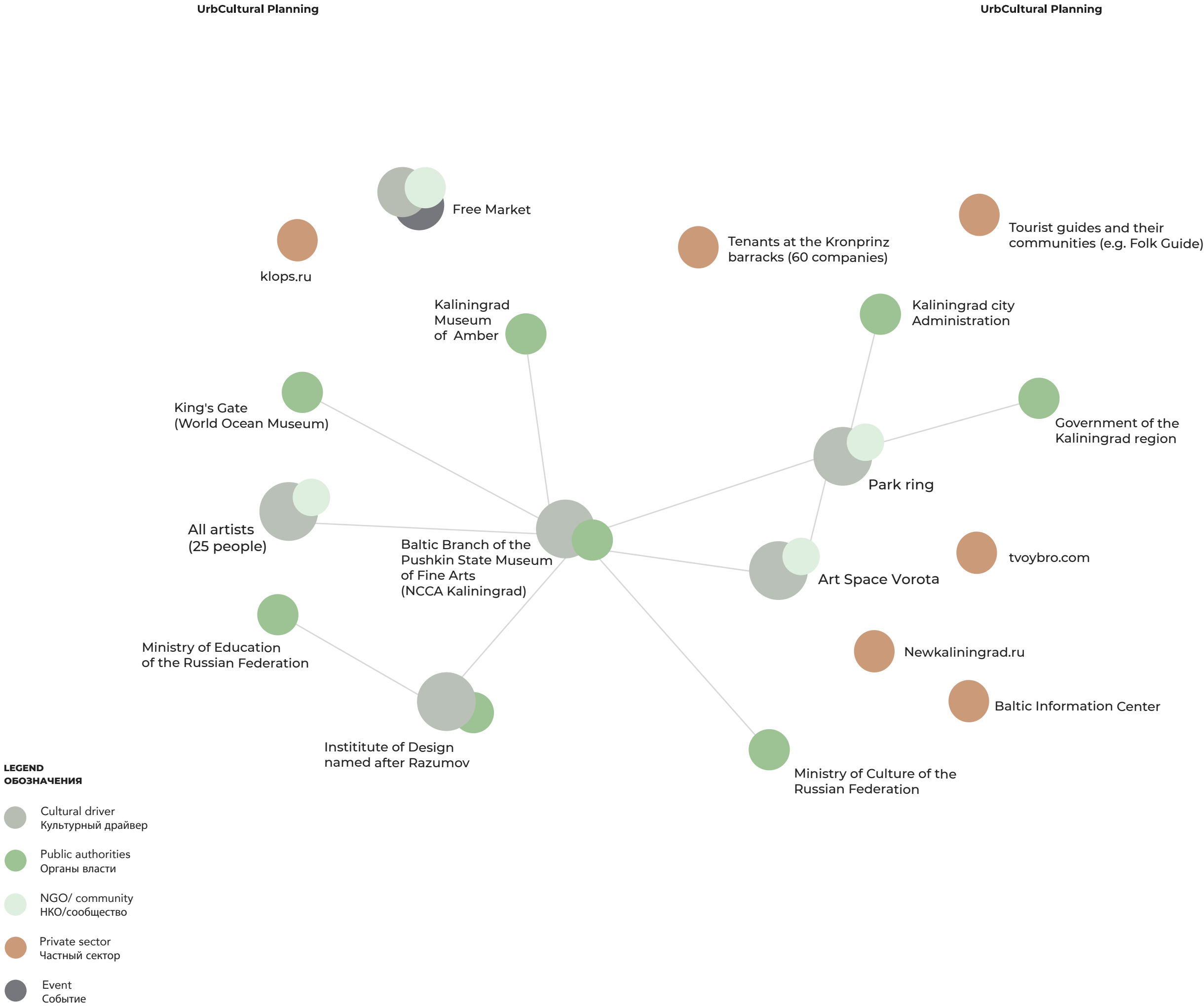
UrbCultural Planning	
ENG	RUS
There is a general lack of procedures, tools, and channels to engage the local population in the urban planning process and participative planning. Significant city developments and even smaller local interventions are not always meaningfully discussed with the public to ensure that their interests are being represented. At the same time, a growing number of local activist groups and initiatives are promoting participative planning approaches and advocating for a heritage and green agenda.	В городе в целом не развиты процедуры, инструменты и каналы вовлечения местного населения в процесс городского планирования и соучаствующего проектирования. Значимые для города события и даже небольшие локальные изменения не всегда предметно обсуждаются с населением, чтобы убедиться в том, что интересы жителей нашли в них отражение. В то же время растет число активистских групп и локальных инициатив, которые продвигают подходы к планированию с участием населения и выступают за сохранение наследия и «зеленой» повестки.
The municipality created a general territory plan in 2016 which is binding until 2035. The general plan does not feature detailed planning or designs for specific urban spaces. The Kronprinz estate is legally in a public/ state ownership (at a national level) and is managed by several operators who are all accountable to different public agencies. There is no unified and coherent concept, strategy, or master plan for the development of the site. It could be utilised in various ways and does have national monument status.	В 2016 году был принят Генеральный план города на период до 2035 года. Генплан не подразумевает детального планирования или реализации проектов конкретных городских пространств. Кронпринц юридически находится в федеральной собственности и управляется несколькими операторами, которые подотчетны различным государственным органам. В отношении территории казармы Кронпринц нет единой и последовательной концепции или стратегического плана развития территории. Объект может быть использован различными способами и имеет статус федерального памятника.

BASELINE

KGD

АНАЛИЗ ИСХОДНОЙ СИТУАЦИИ

KALI
NIN
GRAD



ENG	RUS
NCCA Kaliningrad has excellent connections and long-standing partnerships with artists; cultural professionals; cultural and educational institutions; communities; and NGOs in Kaliningrad, mainland Russia and Europe. On the current project, NCCA collaborates with the Park Ring activist group, which boasts a wide network of local and international partners in urban planning, urban activism, participative practices, advocacy, and sustainable development. As the network mapping illustrates, and as Ilia Dementiev argues, there is <i>insufficient development of public spaces, cultural services, and practices in the city on the whole, and on the focus area in particular.</i>	ГЦСИ Калининград имеет хорошие связи и давние партнерские отношения с художниками, экспертами в области культуры, культурными и образовательными учреждениями, сообществами и некоммерческими организациями в Калининграде и материковой части России и Европы. В рамках текущего проекта ГЦСИ сотрудничает с группой активистов движения «Парковое кольцо», которая также имеет широкую сеть местных и международных партнеров в области городского планирования, городского активизма, практик, соучастия, адвокации и устойчивого развития. Как показывает сетевое картирование, и как утверждает Илья Дементьев, <i>в городе в целом и в районе, на котором сфокусировано внимание, в частности, недостаточно развиты общественные пространства, культурные услуги и практики.</i>

ENG

One of the biggest challenges in Kaliningrad is the question of identity. This can be illustrated through an urban example. Kaliningrad has many heritage sites and minor features such as cobblestone pavements from its Königsberg past. Some recognise these aspects as heritage, whoever they were created by. Others see them as alien and not a part of Russian history. They are something to be demolished.

This tension is also visible in the city's strategic planning. Kaliningrad focuses on tourism, an industry in which heritage sites and the issues surrounding them cannot be ignored.

One specific challenge is the problematic ownership and development of Kronprinz. The state has long term plans for the site, but the timeline is unclear. In 2019 at the start of the project there were communication issues between the various ministries involved in the process. NCCA had a contract for the use and management of the space. Their space, which occupied one floor in one of the wings of Kronprinz, was under renovation. It was organised directly by the Ministry of Culture, which made the process relatively slow.

RUS

Одним из наиболее актуальных для Калининграда является вопрос идентичности. Это можно проиллюстрировать на примере города. В Калининграде много объектов культурного наследия и мелких деталей, таких как брусчатые мостовые, оставшихся от кенигсбергского прошлого.

Для некоторых людей такие элементы городской среды являются частью наследия, кем бы они ни были созданы. Другие считают их чуждыми, не являющимися частью российской истории и подлежащими уничтожению.

Это противоречие заметно также в городском стратегическом планировании. Калининград сосредоточен на туризме - отрасли, в которой невозможно игнорировать объекты наследия и связанные с ними проблемы.

Одной из конкретных проблем являются специфичный статус собственности и развитие Кронпринца. У государства есть долгосрочные планы в отношении этого объекта, но сроки их реализации неясны. В 2019 году в начале проекта

There is a general lack of long-term strategic planning, systemic implementation, and sustainability considerations in urban development and spatial planning. Centrally driven urban interventions and public space improvement are often tied to political agendas, which are subject to change.

One of the challenges is the striking contrast between what the art centre is doing in terms of its activities and the environment and context of Kronprinz. The ambition is to make the place

accessible, useful and dear to the people, who are not interested in the art, says Yulia Bardun, NCCA curator.

возникли проблемы с коммуникацией между вовлеченными в процесс субъектами. У ГЦСИ был договор на использование и управление пространством. На одной из мансард казарм Кронпринц, находившаяся в оперативном управлении БФ ГЦСИ шел ремонт. Процесс был организован напрямую Министерством культуры РФ, что замедляло ход работ.

В целом в городском развитии и территориальном планировании не хватает долгосрочного стратегирования, системного подхода и ориентации на устойчивое развитие. Реализуемое по принципу "сверху-вниз" совершенствование городского хозяйства и общественного пространства в городское хозяйство и улучшение общественного пространства часто привязаны к подвижной политической повестке.

Одной из проблем является разительный контраст между деятельностью ГЦСИ и средой вокруг Кронпринца.

Мы стремимся сделать это место доступным, полезным и значимым в том числе и для тех людей, которые не интересуются искусством, говорит Юлия Бардун, куратор ГЦСИ.



Aleksander Matveev

ENG

The system of fortresses in Kaliningrad has great potential, according to Andrey Anisimov, the Kaliningrad City Architect. He notices that the main challenge is the complex ownership status and business-like thinking regarding these structures, resulting in their limited utilitarian use. He believes that these structures could serve a broader perspective, thus making them more accessible and included in the everyday cultural life of locals.

The idea of the revitalisation of fortifications, old industrial buildings, depots, power stations etc., into exhibition spaces and museums of contemporary arts is not new for the world of art history. However, for Kaliningrad, the potential development of Kronprinz in such a way is a really significant event - a beautiful metaphor symbolising the surrender of military facilities and military power to the arts, says Elena Tsvetaeva, NCCA-Kaliningrad director.

The extensive courtyard area is a great resource, as in Kaliningrad in general and in this area in particular, there are few quality public spaces. There is opportunity for open-air music festivals as the nearest housing areas are within a reasonable distance.

The resources of the existing organisations in Kronprinz are excellent. With more than 60 entities, there is the opportunity to view Kronprinz as a miniature utopia. It is a self-sustainable organism, one which utilises the vast knowledge and resources that these 60 organisations have to offer.

RUS

Система фортификационных сооружений Калининграда имеет большой потенциал, - считает Андрей Анисимов, главный архитектор города Калининграда. Он отмечает, что основной проблемой является сложный статус собственности и «коммерческое» мышление в отношении этих сооружений, что приводит к их ограниченному практическому использованию. Эксперт также считает, что эти сооружения могли бы служить более широким задачам, будучи доступными и включенными в повседневную культурную жизнь местных жителей.

Идея преобразования фортификационных сооружений, старых промышленных зданий, депо, электростанций и т.д. в выставочные пространства и музеи современного искусства не нова для мировой истории искусства. Однако для Калининграда потенциальное развитие «Кронпринца» в таком ключе является действительно значимым событием - прекрасной метафорой, символизирующей капитуляцию военных объектов и военной мощи перед искусством, говорит Елена Цветаева, директор NCCA-Калининград.

Мощным ресурсом является большая территория двора Кронпринца поскольку в Калининграде в целом и в этом районе в частности не хватает качественных общественных пространств. Здесь можно проводить музыкальные фестивали под открытым небом, поскольку ближайшие жилые дома расположены на достаточном удалении от Кронпринца.

Ресурсы существующих организаций в Кронпринце велики. Более чем 60 организаций вместе с Кронпринцем могут рассматриваться как миниатюрная утопия, самодостаточный организм, использующий обширные знания и ресурсы, которые они могут предложить.



Aleksander Matveev



Aleksander Matveev

ENG

Using cultural planning methodology, NCCA aims to involve the Kronprinz tenants and residents in transforming the area into a lively public space.

It is crucial that the project responds to the needs of Kaliningrad's residents, especially those situated in adjacent areas. NCCA occupies just 8% of the floor space, though they are regarded as producers of ideas in the area, and they have the opportunity to be a motivating example for the other tenants.

In addition to attic spaces in the fortress itself, NCCA also manages a smaller space in the courtyard, which forms an entrance space to the art centre. This space may be redesigned to demonstrate many potential courtyard space layouts. NCCA's role is pivotal in this model.

The Heritage Agency works without a strategic vision for the future of the barracks, and the other tenants are communicating directly with them. There is at present no cooperation between the Heritage Agency and the NCCA. Both are subordinate to the Ministry of Culture, but there is no particular dialogue, again highlighting the lack of communication between different stakeholders.

RUS

Используя методологию культурного планирования, ГЦСИ стремится привлечь резидентов здания казармы и жителей микрорайона к его преобразованию в наполненное жизнью общественное пространство.

Очень важно, чтобы проект отвечал потребностям жителей Калининграда, особенно тех, кто проживает в прилегающих к Кронпринцу кварталах. ГЦСИ занимает всего 8% внутренних площадей здания, но выступает генератором идей для этого района и имеет шанс стать мотивирующим примером для других арендаторов.

Помимо мансардных помещений в самой крепости, ГЦСИ также управляет частью территории внутреннего двора, образующей входную зону. Это пространство может быть перепланировано для демонстрации множества возможных вариантов планировки пространства двора. ГЦСИ играет ключевую роль в этих преобразованиях.

Агентство по управлению и использованию памятников истории и культуры не имеет стратегического видения будущего казармы, другие арендаторы коммуницируют с ним напрямую. В настоящее время коммуникации между Агентством и ГЦСИ Калининград нет. Обе организации подчиняются Министерству культуры, но диалог между ними не выстроен, что еще раз подчеркивает отсутствие связи между различными стейкхолдерами.



ENG

The Baltic Branch of the National Center for Contemporary arts can help revitalise the area, based on both current trends in urbanism and contemporary arts and the historical experience of the area. So far, the attempts to improve the area have been of a sporadic nature, says Ilia Dementiev.

The history of the area may be a reason for preserving an image of tabula rasa, but it may also encourage the promotion of the ideas of social and cultural diversity, interdisciplinary practices, and memorial culture, based on the dialogue of cultures and on respect to the social and cultural experience of former and current residents, says Ilia Dementiev.

It is a long term project as there is much financing and infrastructure involved, and one has to approach the process in phases. In this respect, the NCCA's presence is ideal as they can act as the curators of a parallel process of the soft and short term, while the development of Kronprinz, hard and long term, evolves.

The two-year timeline of the UCP project might frame various tests into how to engage with the local community, at least once NCCA is back in its own space. The centre expects the reconstruction to be completed in the near future. A new type of cultural program could be regarded as the demonstrator project: working with residents, international artists working

RUS

ГЦСИ Калининград может помочь оживить район казармы, опираясь как на современные тенденции в урбанистике и современном искусстве, так и на исторический опыт района. До сих пор попытки улучшить район носили спорадический характер, говорит Илья Дементьев.

История района может как быть причиной сохранения образа tabula rasa, так и способствовать продвижению идей социального и культурного разнообразия, междисциплинарных практик, мемориальной культуры, основанной на диалоге культур и уважении к социальному и культурному опыту бывших и нынешних жителей, считает Илья Дементьев.

Это долгосрочный проект, поскольку он требует значительного финансирования и создания инфраструктуры, и к процессу нужно подходить поэтапно. В этом отношении присутствие ГЦСИ идеально, поскольку эта институция может выступать в качестве куратора «мягкого и краткосрочного» процесса, идущего параллельно «жесткому и долгосрочному» процессу развитию Кронпринца.

Двухлетний период реализации проекта UCP может стать рамкой для своего рода тестов на взаимодействие с местным сообществом, по крайней мере, после того, как ГЦСИ вернется в свое собственное пространство. Ожидается, что реконструкция будет

with the locals, themes exploring Kaliningrad, looking at relationships between art and business, and seeing which groups of people are visiting the barracks and which are not.

It would be essential to co-create the programs and to invite the stakeholders to be involved so that they are creating a common space for the future. A new type of exhibition format could be developed, and contrary to other demonstrator projects, in Kaliningrad, the program is both the method and the aim.

This is a process that the NCCA recognises as vital regardless of the UrbCultural planning project and feel

very lucky to be a part of

(Y. Bardun). It is essential to co-create the first program and not to start with blockbuster international artists. There is also the potential for collaboration with other strong contemporary art institutions in the project, such as the Pori Art Museum, the Latvian Centre for Contemporary Art, the Łaźnia Centre for Contemporary Art, as well as others.

завершена в ближайшем будущем. В качестве демонстрационного проекта можно рассматривать новый тип культурной программы: вовлечение местных жителей работа художников из разных стран с местными жителями, тематические исследования Калининграда, изучение отношений между искусством и бизнесом, а также анализ уже имеющейся и потенциальной аудитрии.

Было бы важно разрабатывать совместные программы и приглашать к участию стейкхолдеров, создавая общее пространство для будущего. Можно разработать новый формат выставки. В отличие от других демонстрационных проектов, в Калининграде программа является одновременно и методом, и целью.

Этот процесс ГЦСИ признает жизненно важным независимо от проекта UrbCulturalPlanning и счастлив

быть частью этого процесса

(Ю. Бардун). Очень важно совместно разработать первую программу у, а не начинать с выставок-блокбастеров.

В проекте также есть потенциал для сотрудничества с другими признанными музеями - участниками UrbCulturalPlanning, такими как Художественный музей Пори, Латвийский центр современного искусства, Центр современного искусства Лазня и др.

UrbCultural Planning	
ENG	RUS
Anna Alimpieva urbanist and activist, leader of the Park Ring project;	Анна Алимпиева урбанист и активист, лидер проекта "Парковое кольцо";
Elena Tsvetaeva NCCA-Kaliningrad director;	Елена Цветаева директор ГЦСИ-Калининград;
Andrey Anisimov Kaliningrad City architect;	Андрей Анисимов архитектор города Калининграда;
Yulia Bardun NCCA-Kaliningrad curator.	Юлия Бардун куратор ГЦСИ-Калининград.
Quotes include direct quotes from the following texts:	Цитаты включают прямые цитаты из следующих текстов:
Elena Tsvetaeva, director NCCA-Kaliningrad, "Tower Kronprinz History", https://kronprinz.nccakaliningrad.ru/en-history	Елена Цветаева, директор ГЦСИ-Калининград, "История башни Кронпринц", https://kronprinz.nccakaliningrad.ru/en-history
Ilia Dementiev, historian, "History of the neighbourhood of the defensive barracks 'Kronprinz' in Kaliningrad", kronprinz.nccakaliningrad.ru/en-district	Илья Дементьев, историк, «История окрестностей оборонительных казарм «Кронпринц» в Калининграде», kronprinz.nccakaliningrad.ru/en-district

ENG

The Baltic Branch of the National
for Contemporary Arts (BB NCCA)
www.ncca.ru

The Pushkin State Museum of Fine Arts
[pushkinmuseum.art/museum/
branches/index.php](http://pushkinmuseum.art/museum/branches/index.php)

Park Ring project
parkring.ru

Latvian Centre for Contemporary Art
lcca.lv/en/

Porti Art Museum
www.poriartmuseum.fi/eng/

Łaźnia Centre for Contemporary Art
www.laznia.pl

Kaliningrad Regional Amber Museum
www.ambermuseum.ru/en/

RUS

Балтийский филиал Государственного
центра современного искусства (БФ ГЦСИ)
www.ncca.ru

Государственный музей
изобразительных искусств имени
А.С. Пушкина [https://pushkinmuseum.
pushkinmuseum.art/museum/
branches/index.php](https://pushkinmuseum.pushkinmuseum.art/museum/branches/index.php)

Проект «Парковое кольцо»
parkring.ru

Латвийский центр современного искусства
lcca.lv/en/

Художественный музей Пори
www.poriartmuseum.fi/eng/

Центр современного искусства Лазня
www.laznia.pl

Калининградский областной музей янтаря
www.ambermuseum.ru/en/

